

Russe



Lire et écrire



A1



Découvrir l'alphabet

Apprendre à prononcer et à lire

Apprendre à écrire en cursives

Comprendre et utiliser l'écrit

Maria Zeltchenko

Illustrations de Marianne Veillet



Russe

Lire et écrire

Russe

Lire et écrire



Découvrir l'alphabet

Apprendre à prononcer et à lire

Apprendre à écrire en cursives

Comprendre et utiliser l'écrit

Maria Zeltchenko
professeure agrégée de russe

Illustrations de Marianne Veillet



Du même auteur chez le même éditeur

- ▶ *Je parle russe ! Grammaire pour débutants, 40 fiches avec exercices simples et ludiques pour prendre un bon départ en russe - Niveau 1, 128 pages*
- ▶ *Je parle russe ! Grammaire pour un niveau intermédiaire, 40 fiches avec exercices variés et ludiques - Niveau 2, 128 pages*
- ▶ *Russe. SOS déclinaison, 160 pages*
- ▶ *KOHTAKT! Méthode de russe pour débutants. Langue et civilisation. Avec fichiers audio, 288 pages*



Fichiers audio à télécharger gratuitement sur www.editions-ellipses.fr, après avoir saisi le titre de l'ouvrage et cliqué sur l'icône de la couverture pour accéder à l'onglet audio.

L'auteure remercie chaleureusement Barbara Eydely pour ses remarques précieuses et Edward Friesen pour sa contribution aux enregistrements audio.

ISBN 9782340-037557
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2020
32, rue Bague 75740 Paris cedex 15



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Introduction

- ➔ Même avant de vous intéresser au russe, vous saviez probablement que cette langue utilise un alphabet original, différent de l'alphabet latin. Beaucoup de personnes considèrent d'ailleurs cet alphabet comme une difficulté et un obstacle conférant au russe un caractère opaque et ardu. Il est clair que ces personnes n'ont jamais essayé d'apprendre le russe !
- ➔ Mais si vous interrogez quelqu'un qui s'est courageusement lancé dans cette aventure, il vous dira certainement que lire et écrire en russe est facile et constitue une toute petite étape, agréable et ludique, dans l'apprentissage de cette langue.
- ➔ Ce cahier vous accompagnera pas à pas dans votre découverte de l'alphabet et l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Vous y trouverez des explications et des conseils pour avoir une belle prononciation et une intonation juste. Les fichiers audio vous permettront d'entendre les sons, les mots et les phrases, pour avoir un modèle, corriger votre prononciation ou écrire sous la dictée.
- ➔ Ainsi, vous pourrez constater très rapidement par vous-même que le russe n'a rien d'une langue opaque, mais qu'elle possède, au contraire, un grand nombre de ressemblances et de mots communs avec d'autres langues indo-européennes, faciles à comprendre et à retenir ! Vos premiers pas seront faits, et j'espère que vous aurez envie de poursuivre le voyage !

Sommaire

Partie 1 : Apprendre à lire

1. À la découverte de l'alphabet russe 9
2. Les lettres familières : **А а, К к, М м, О о, Т т** 15
3. Les « faux-amis » : **В в, Е е, Ё ё, Н н, Р р, С с, У у, Х х** 19
4. Les lettres grecques : **Д д, Г г, Л л, П п, Ф ф** 25
5. Les lettres « à l'envers » et les « lettres-chiffres » : **З з, И и, Й й, Ч ч, Э э, Я я** 31
6. Les lettres à la forme originale : **Б б, Ж ж, Ш ш, Щ щ, Ц ц, Ю ю** 37
7. Les lettres « muettes » **ъ, ь** et la lettre **ы** 43
8. Cinq règles d'or pour avoir une bonne prononciation et une intonation juste 49

Partie 2 : Apprendre à écrire

1. Des lettres imprimées aux lettres cursives 57
2. Les lettres que vous savez déjà écrire : *А а, В в, Е е, О о, Р р, С с, Х х* 63
3. Attention au « petit détail » : *З з, К к, Н н, У у, Э э* 67
4. Encore des « faux-amis » : *Д д, П п, Т т, Ч ч* 71
5. La boucle qui change tout : *Г г, И и, Л л, М м, Ш ш* 75
6. Les éléments à ajouter : *Ё ё, Ы ы, Ц ц, Щ щ* 79
7. Des formes étonnantes : *Б б, Ж ж, Р р, Ю ю, Я я* 83
8. Les « petites » lettres : *ь, ъ, ы* 87

Partie 3 : Comprendre et utiliser l'écrit

1. Les panneaux et les enseignes 93
2. Un plan de ville 97
3. Les courses 101
4. Au restaurant 105
5. Un programme touristique 109
6. Billets, tickets 113
7. Remplir un formulaire 117
8. Lire et rédiger un message simple 121

Partie 1

APPRENDRE À LIRE

À la découverte de l'alphabet russe

1



- Le russe s'écrit à l'aide de l'alphabet cyrillique. Cet alphabet porte le nom de l'inventeur du premier alphabet slave, le moine byzantin Cyrille qui, au milieu du IX^e siècle, réalisa avec son frère Méthode la traduction des textes liturgiques grecs en slavon (ancêtre commun des langues slaves modernes).
- Au fil des siècles, les langues slaves se sont différenciées du slavon, et les alphabets cyrilliques russe, ukrainien, bulgare, serbe, biélorusse et macédonien présentent aujourd'hui quelques différences. L'alphabet cyrillique est utilisé aussi par plusieurs langues de l'Asie Centrale : le kazakh, le kirghize, le mongol et le tadjik.
- L'alphabet cyrillique russe connut plusieurs réformes qui supprimèrent ou ajoutèrent des lettres. La dernière en date, la réforme d'orthographe de 1918, fixe l'alphabet russe moderne. Il est composé de 33 lettres (voir page suivante).



А а [a]	Б б [bê]	В в [vê]	Г г [guê]	Д д [dê]
Е е [iê]	Ё ё [iô]	Ж ж [gê]	З з [zê]	И и [i]
Й й [i]	К к [ka]	Л л [el]	М м [em]	Н н [en]
О о [o]	П п [pê]	Р р [er]	С с [es]	Т т [tê]
У у [ou]	Ф ф [ef]	Х х [ha]	Ц ц [tsê]	Ч ч [tchê]
Ш ш [cha]	Щ щ [ch'a] ¹	Ъ ² signe dur	Ы ³ [i] / [ou] ³	Ь ² signe mou
Э э [è]	Ю ю [iôu]	Я я [iâ]		

1 Le son [ch'] se prononce comme dans le mot français « chien ».

2 Les « signes » ne se prononcent pas, mais indiquent la prononciation de la lettre qui les précède.

3 C'est le mélange de ces deux sons.



Attention, c'est à vous !

- A** Plusieurs lettres russes vous ont sans doute paru familières, parce qu'elles ressemblent aux lettres latines. Surlignez-les :

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и
Й й	К к	Л л	М м	Н н
О о	П п	Р р	С с	Т т
У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
Э э	Ю ю	Я я		



- B** Écoutez les noms des lettres ci-dessous. Elles sont ici classées en deux groupes distincts. Pourquoi, à votre avis ?

1. А а К к М м О о Т т

2. В в Е е Н н Р р С с У у Х х

Votre réponse :

.....

.....



C Certaines lettres russes vous ont sans doute rappelé des lettres grecques fréquemment utilisées en sciences. Écoutez les noms des lettres ci-dessous, puis reliez chacune d'elles à la lettre grecque qui lui correspond :

Lettres russes

Г г

Д д

Л л

П п

Ф ф

Lettres grecques

Π π
« pi »

Λ λ
« lambda »

Δ δ
« delta »

Φ φ
« fi »

Γ γ
« gamma »



D Enfin, vous avez peut-être repéré quelques lettres à la forme étonnante : certaines ressemblent à des lettres latines qu'un enfant aurait tracées à l'envers, d'autres rappellent des chiffres. Écoutez les noms de ces lettres, puis retrouvez-les dans l'alphabet et insérez-les dans les phrases ci-dessous :

1. La lettre fait penser à R à l'envers.
2. La lettre rappelle N à l'envers.
3. La lettre ressemble au chiffre 4.
4. La lettre ressemble au chiffre 3.

E Trois lettres russes sont des minuscules seules. Retrouvez-les et recopiez-les ci-dessous. Pourquoi, à votre avis, sont-elles dépourvues de majuscule ?

Les minuscules seules :, et

Ces lettres n'ont pas de majuscule, parce que

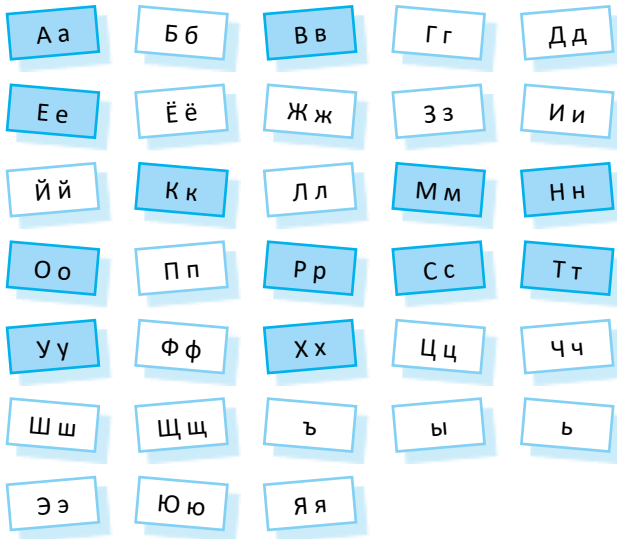
.....

.....



Vérifiez vos réponses !

A



B Les lettres de la 1^{re} ligne ont à la fois le même aspect et le même nom que les lettres latines. Les lettres de la 2^e ligne ont le même aspect que les lettres latines, mais pas du tout le même son ! Ce sont des « faux-amis ».

C Г г – Г γ / Д д – Δ δ / Л л – Λ λ / П п – Π π / Ф ф – Φ φ

- D**
1. La lettre Я fait penser à R à l'envers.
 2. La lettre И rappelle N à l'envers.
 3. La lettre Ч ressemble au chiffre 4.
 4. La lettre З ressemble au chiffre 3.

E Les minuscules seules : ъ, ы et ь. Ces lettres n'ont pas de majuscule, parce qu'on ne les trouve jamais au début d'un mot.

Les lettres familières : A a, К к, М м, О о, Т т

2



05

	A a	К к	М м	О о	Т т
le nom de la lettre	[a]	[ka]	[em]	[o]	[tê]
le son de la lettre	[a]	[k]	[m]	[o]	[t]

- ➔ Nous allons commencer la lecture par ces lettres, parce que vous savez déjà les lire ! Malgré quelques petites différences (dans la forme de la minuscule, pour les lettres **к**, **м**, et **т**), elles sont très semblables aux lettres latines. Plus tard, elles vous aideront à vous repérer dans des mots plus complexes et vous faciliteront toujours la tâche !
- ➔ Mais, avant de lire en russe, voici quelques informations importantes :
 - ▶ Le russe se lit de gauche à droite, comme le français d'ailleurs.
 - ▶ L'usage des majuscules et des minuscules, ainsi que des signes de ponctuation est identique (ou presque) au français.
 - ▶ À la différence du français, toutes les lettres (mis à part les deux « signes ») se prononcent. Les lettres finales « muettes » n'existent pas en russe. Par exemple, **ТОТ** se prononce [tot].
 - ▶ À chaque lettre correspond un seul son : en russe, il n'y a pas de combinaisons de lettres à lecture complexe ni de voyelles nasalisées, comme c'est le cas en français. Par exemple, **ТАМ** se prononce [tam].
 - ▶ L'accent tonique est très important en russe. Il sera indiqué ici dans tous les mots de plus d'une syllabe, par exemple : **МА́МА**, **КОМО́К**. La voyelle accentuée doit être prononcée plus longue et articulée avec plus d'intensité que les autres voyelles du même mot. Les voyelles non accentuées sont, à l'inverse, plus brèves et moins articulées ; on dit qu'elles sont « réduites ». En position accentuée, **а** se prononce comme dans le mot français « pâte », **о** se prononce comme dans le mot français « pôle ». En position non accentuée, la prononciation de ces deux voyelles se « réduit » au même son à mi-chemin entre [o] et [a] : [λ]. Par exemple, **МА́МА** se prononce [mámλ] ; **КОМО́К** se prononce [kλmók].
 - ▶ Enfin, la prononciation de la plupart des consonnes russes dépend du contexte : devant **а**, **о**, une autre consonne ou en position finale elles se prononcent plus dures que les consonnes françaises correspondantes.



Attention, c'est à vous !



A Écoutez, répétez, puis lisez à voix haute :

КАК	ТАК	ТАМ	ТОМ	ТОК	ТОТ
МАК	МОК	КОТ	КОМ	КТО	
МАТ	АКТ	ТАКТ	МА́МА	КАКÁО	
КАТÓК	КОМÓК	МОТÓК	КÁМА	аТÁКА	



B Écoutez ces mots russes et notez leur syllabe accentuée à l'aide du schéma ci-dessous. Par exemple, notez « » si vous entendez le mot « ма́ма ».

1. <input type="text"/> <input type="text"/>	3. <input type="text"/> <input type="text"/>	5. <input type="text"/> <input type="text"/>	7. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
2. <input type="text"/> <input type="text"/>	4. <input type="text"/> <input type="text"/>	6. <input type="text"/> <input type="text"/>	8. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>



C Écoutez et notez en russe ¹ les mots que vous avez entendus. Pour vous aider, une case est prévue pour chaque lettre :

1. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	5. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	8. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
2. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	6. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	9. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
3. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	7. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	10. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
4. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		

¹ Utilisez, pour le moment, les modèles des lettres imprimés (Écrivez « en bâtons »).

D Écoutez, lisez et trouvez dans la liste ci-dessous... :

κακάο

Κάμα

άτομ

μάμα

КОТ



1. le mot qui signifie « maman » :
2. le nom d'une boisson chaude :
3. le nom d'un affluent de la Volga :
4. le nom d'une particule élémentaire :
5. le nom d'un animal domestique :

E Écoutez, puis lisez ces phrases en vous appliquant à bien reproduire l'intonation. Essayez ensuite de les traduire en français à l'aide de la petite liste de vocabulaire ci-dessous :

1. Кто там ?
2. Там кот.
3. А там кто ?
4. Κακάο там !
5. Как μάμα ?

AIDE

- а : *et*¹
- кто : *qui*
- как : *comment*
- там : *là-bas, là*

1 Il y a deux façons de dire « et » en russe. La conjonction « а » exprime l'opposition (et non l'addition). Elle peut aussi se traduire « mais ».



Vérifiez vos réponses !

B

1.

3.

5.

7.

2.

4.

6.

8.

C

1. КОТ

5. ТОМ

8. ТОК

2. МАК

6. ТОТ

9. АКТ

3. ТАМ

7. КОК

10. КОМ

4. КАК

D

1. Мάма

2. какáо

3. Κάма

4. áТОМ

5. КОТ

E

1. Qui est là ?

2. Là-bas, il y a un chat.

3. Et là-bas, qui est-ce ?

4. Le chocolat chaud est là-bas !

5. Comment va maman ? ¹

1 Vous trouvez que les phrases russes sont bien plus courtes que leur traduction française ? Il nous faut ajouter des mots pour obtenir une phrase correcte en français ! Il y a trois raisons à cela :

- Il n'y a pas d'article en russe : кот peut se traduire par « un chat » ou « le chat » selon le contexte.
- Le verbe « être » n'est pas exprimé au présent : on dit littéralement « Là-bas un chat. » ou encore « Comment maman ? ». En français, il faut ajouter un verbe : « est », « il y a », « va » (comment va... ?).
- Il n'y a pas de tournure interrogative équivalente à « est-ce que... ? » ni d'inversion du sujet. Seule l'intonation (d'où son importance) nous indique qu'il s'agit d'une question : ici, le ton monte sur le mot interrogatif.

Les « faux-amis » :

В в, Е е, Ё ё, Н н, Р р, С с, У у, Х х

3

11

	В в	Е е	Ё ё	Н н	Р р	С с	У у	Х х
le nom de la lettre	[vê]	[i'é]	[i'io]	[en]	[er]	[es]	[ou]	[ha]
le son de la lettre	[v]	[i'é] [è]	[i'io] [o]	[n]	[r]	[s]	[ou]	[h]

- ➔ Les lettres ci-dessus sont des « faux-amis » : leur forme est trompeuse. Vous avez l'impression de bien les connaître, mais, pour lire correctement les mots russes, il faudra lutter contre vos habitudes : par exemple, **noc** en russe se lit [nos].
- ➔ Deux lettres de cette série ne sont pas forcément des « faux-amis » : **e** et **c** peuvent se prononcer de la même façon (ou presque) en français : [è] et [s].
- ➔ Il y a deux façons différentes de prononcer les lettres **e** et **ë** :
 - ▶ on prononce [i'é] et [i'io] au début d'un mot ou après une voyelle. Par exemple, **eë** se prononce [i'éi'ó].
 - ▶ on prononce [è] et [o] après une consonne ; une consonne suivie de **e** ou de **ë** se prononce « molle » ou « palatalisée » (la langue s'approche du palais, les lèvres s'écartent légèrement, comme pour articuler le son [i]) : **het** se prononce [n'et] (presque [niet]), **aktëp** se prononce [λkt'ór] (presque [λktiór]).
- ➔ La voyelle **ë** est toujours accentuée, il n'est donc pas nécessaire d'indiquer l'accent d'un mot qui contient cette lettre.
- ➔ La lettre **y** se prononce comme dans le mot français « ours ». Le son [u] (comme dans « une ») n'existe pas en russe.
- ➔ Le son qui correspond à la lettre **x** n'a pas d'équivalent en français. Il se situe à mi-chemin entre [h] en anglais (« hello ») et « jota » en espagnol (« trabajo »).
- ➔ La consonne **b**, si elle se trouve en position finale, est « assourdie » : on prononce [f] à la place de [v] : **pos** se prononce [rof].
- ➔ Les doubles consonnes se prononcent, à la différence du français : **mácca** se prononce [mássλ].

